

Table of Contents

Chapter 1 Introduction.....	13
1.1 Characteristics of legal language	13
1.2 The language of the law as an instance of Language for Specific Purposes (LSP).....	15
1.3 The field of legal discourse	19
1.4 The interactional tenor of legal discourse	21
1.5 The functional tenor of legal discourse.....	21
1.6 The mode of legal discourse	23
1.7 The legal register defined in terms of field, tenor and mode ...	24
 Chapter 2 The Legal Register of English Statutes	 27
2.1 The language of the law	27
2.2 The field of statutes.....	27
2.3 The interactional tenor of statutes	30
2.4 The functional tenor of statutes.....	31
2.4.1 The enactment of the law - a declaration	34
2.5 The mode of statutes	35
2.6 Regulative acts	36
2.6.1 Directness levels of directive acts.....	37
2.7 The data.....	41
 Chapter 3 Regulative Acts in English Statutes	 43
3.1 Direct strategies.....	44
3.1.1 Performative statements.....	44
3.1.2 Obligation.....	45
3.1.3 Prohibitions	47

3.2	Permission	48
3.3	Constitutive rules without directive markers	50
3.4	A comparison with the use of directives in everyday conversation	51
3.5	Explaining the findings	53
	3.5.1 The use of politeness markers	55
3.6	Concluding remarks	56

Chapter 4 The Legal Register of English Contracts 57

4.1	Background	57
4.2	The field of contracts	58
4.3	The interactional tenor of contracts	58
4.4	The functional tenor of contracts	62
	4.4.1 Directive acts.....	63
	4.4.2 Commissive acts	63
4.5	The mode of contracts.....	64
	4.5.1 Title	64
	4.5.2 Introduction	64
	4.5.3 Recitals	65
	4.5.4 Definitions.....	65
	4.5.5 Body of the document	65
	4.5.6 Housekeeping provisions	66
	4.5.7 Signatures and dates.....	66

Chapter 5 Qualitative and Quantitative Methods of Analysing Contracts..... 67

5.1	The data.....	67
5.2	Qualitative methods employed.....	68
	5.2.1 Categories of regulative acts	69
	5.2.2 The sub-category “assignment of benefits”	70
	5.2.3 Promises	71
	5.2.4 Forms and patterns of realization of negating elements	71
	5.2.5 Modals with multiple functions	72
	5.2.6 Indicators in modifying clauses	73

5.2.7	Realization of constitutive rules	73
5.3	Quantification of the data.....	74
5.3.1	Comparison of words	74
5.3.2	Qualitative criteria for the word comparison method ...	77
Chapter 6	Regulative Acts in English Contracts	79
6.1	Quantitative analysis: Results of the word comparison	79
6.2	The use of regulative acts in English contracts.....	81
6.3	Obligation.....	82
6.3.1	Prohibitions	83
6.4	Rights	83
6.4.1	Permission	83
6.4.2	Assignment of benefits/limitation of liability	84
6.5	Commissives	84
6.6	Constitutive rules	85
6.7	Concluding remarks	85
6.7.1	Evaluating the word comparison method.....	85
6.7.2	Explaining the findings	86
Chapter 7	Reference, Cohesion and Thematic Structure	89
7.1	Focalizing/defocalizing reference	90
7.1.1	Focalizing reference to the sender.....	90
7.1.2	Defocalizing reference to the sender.....	90
7.1.3	Focalizing reference to the addressee	92
7.1.4	Defocalizing reference to the addressee.....	93
7.2	Reference as a cohesive device	93
7.3	Referential categories.....	94
7.3.1	Pronominal reference	95
7.3.2	Personal reference	95
7.3.3	Comparative reference	97
7.4	Collocation	97
7.5	Thematic structure and information structure	98
7.5.1	Theme/theme structures in statutes and contracts.....	101

Chapter 8 Sender/Receiver Reference in Statutes..... 103

8.1	Focalizing/defocalizing reference to the legislative body.....	103
8.2	Focalizing/defocalizing reference to the regulated party	104
8.2.1	“Agents” of <i>shall</i>	105
8.2.2	“Agents” of <i>may</i>	107
8.3	Subjects in regulative acts in statutes.....	108
8.3.1	Human subjects	109
8.3.2	Non-human subjects.....	110

Chapter 9 Sender/Receiver Reference in Contracts ... 113

9.1	Focalizing/defocalizing reference in contracts.....	113
9.2	Subjects in regulative acts.....	114
9.2.1	Focalizing reference to the regulated party - human subjects.....	115
9.3	Non-human subjects.....	116
9.3.1	Legal abstract	117
9.3.2	Legal concrete	119
9.3.3	Topic matter of the contract	120
9.3.4	Condition of the contract.....	120
9.3.5	<i>There</i> as subject.....	122
9.4	Pronominal reference	122
9.5	Concluding statements	126

Chapter 10 The Drafting of Legal Documents 127

10.1	Rhetorical considerations	127
10.1.1	<i>Shall</i> vs. <i>must</i>	133
10.2	Legal drafting in relation to Gricean maxims	134
10.2.1	The maxim of quantity	136
10.2.2	The maxim of manner	140
10.3	The Plain Language Movement	141
10.3.1	Language preferences of judges and lawyers in the United States	142
10.3.2	Myths about plain English	143

Chapter 11 The Translation of Legal Documents	145
11.1 The notion of equivalence	145
11.2 Criticism of the concept of equivalence.....	147
11.3 Equivalence in LSP-texts	149
11.4 Culture in translation.....	150
11.5 The skopos theory	150
11.6 Documentary vs. instrumental translation	154
11.7 The translation of legal documents	155
11.7.1 The ideational function: content	156
11.7.2 Functional tenor: communicative function	157
11.7.3 Interactional tenor: level of formality	159
11.8 Concluding remarks	161
References	163
Index	171